

PERSONAL DETAILS

ALEXANDRA SOFIA FREITAS MONTEIRO DO VALLE FERNANDES
Proz.com profile: <http://www.proz.com/profile/740309>

ACADEMIC BACKGROUND

- 2020** > **Specialization in Conference Interpreting**, Faculty of Arts of the University of Porto (*16 out of 20*)
- 2015** > **PGCE international**, The University of Nottingham, England (*Merit*)
- 2008** > **Post-graduate Course in Simultaneous Interpreting**, Instituto Superior de Administração e Gestão do Porto (*Very Good*)
- 2007** > **Master Degree - Terminology and Translation**, Faculty of Arts of the University of Porto (*Good with Honours*)
- 2002** > **Post-graduate Course in Audiovisual Translation and Subtitling**, Universidade Autónoma de Lisboa (*Very Good*)
- 2000** > **Degree (*Licenciatura*) in Modern Languages and Literatures**, English/French, Faculty of Arts of the University of Porto (*14 out of 20*)

WORK EXPERIENCE

Interpreter:

- 2008-...** Independent simultaneous and consecutive conference interpreter (Portuguese A, English B, French and Spanish C)
List of clients available upon request

Translator and Subtitler

- 2000-...** > Specialized independent translator and subtitler

Trainer/Instructor:

- 2009-...** > English Language courses
> BT retail Trainer

Terminologist

- 1998-...** > Terminology databases and glossaries (including works on **Tribology (Mech. Eng.); Orthopaedics, AO/ASIF; and Civil Engineering, Roads**)

Lecturer

- > Lectures on Subtitling (at Instituto Politécnico de Leiria, Faculty of Arts of

the University of Porto, and Escola Superior de Educação de Bragança)

CONTINUOUS EDUCATION / PROFESSIONAL DEVELOPMENT

✚ Translation:

2000-... ➤ Attended several workshops, conferences and other events, including on Pharmacology, Law and Translation software (list available upon request)

✚ Training and Teaching:

2014 ➤ ECER PORTO 2014, 1-5 Sept., Porto

2013 ➤ Education Symposium, with Stephen G. Barkley (Tapping student effort, increasing student achievement), at CLIP, Porto

2005 ➤ Train-the-trainers course from Associação Nacional de Empresárias, Porto

✚ Languages:

2000 ➤ Dutch Crash Course (60 Hours), at Faculty of Arts of the University of Porto

✚ Computer Skills:

➤ Subtitling Tools: Spot 3.5 and Spot 4.4 (owns software)

➤ Translation Tools: SDL-Trados (owns software)

➤ Microsoft Office: Word, Excel, Power Point (owns software)

OTHER INTERESTS

✚ Psychology

✚ Medicine

✚ Pharmacology

Porto, January 2022

Alexandra Valle Fernandes

(Alexandra Valle Fernandes)